wishyou.today learning

day 49 the whole family

Korean TOPIK 3 in 88 days
unit 7 · people & feelings

Say how long something has been going on with -어 오다, and name the whole family: cousins, twins, uncles and aunts on your mother's side, in-laws and step-parents.

Korean has a word for almost every relative, and it matters: at a wedding or a family dinner you'll need them all. And -어 오다 lets you tell the story behind a person: what they've been doing all these years.

words

word	romanisation	meaning	example
남	nam	male, man (on forms)	이번 모임에는 남{nam-2} 5명, 여{yeo-2} 7명이 와요. Five men and seven women are coming to this get-together.
막내	mangnae	the youngest (child)	민준 씨는 집에서 막내예요. Minjun is the youngest in his family.
모자	moja	mother and son	두 사람은 모자{moja-2} 사이예요. Those two are mother and son.
벗기다	beotgida	take off (someone else's clothes)	아기 양말을 벗겨 주세요. Please take the baby's socks off.
부모	bumo	parents	부모가 되면 생각이 많이 달라져요. When you become a parent, the way you think changes a lot.
부인	buin	wife (someone else's); lady	사장님 부인{buin-2}께서 꽃을 보내 주셨어요. The boss's wife sent us flowers.
부자	buja	father and son	두 사람은 부자{buja-2} 사이라서 많이 닮았어요. They're father and son, so they look very alike.
부잣집	bujatjip	rich family, wealthy home	드라마에는 늘 부잣집 아들이 나와요. There's always a rich man's son in Korean dramas.
부친	buchin	father (formal)	신청서에 부친 성함을 쓰세요. Write your father's name on the form.
사나이	sanai	man, a real man	민준 씨는 진짜 사나이예요! Minjun is a real man!
사촌	sachon	cousin	주말에 사촌 결혼식에 가요. I'm going to my cousin's wedding at the weekend.
새엄마	saeeomma	stepmother	친구는 새엄마하고 사이가 좋아요. My friend gets on well with her stepmother.
손자	sonja	grandson	하준이는 최 아주머니의 손자예요. Hajun is Mrs Choi's grandson.
시아버지	siabeoji	father-in-law (husband's father)	서연 씨 시아버지는 아주 친절하세요. Seoyeon's father-in-law is very kind.
신사	sinsa	gentleman	그분은 진짜 신사예요. He's a real gentleman.
쌍둥이	ssangdungi	twins	제 사촌들은 쌍둥이예요. My cousins are twins.

여	yeo	female, woman (on forms)	이 반{ban-2}은 남{nam-2} 5명, 여{yeo-2} 7명이에요. This class has five men and seven women.
여인	yeoin	woman (in writing, songs)	사진 속의 여인은 우리 외할머니예요. The woman in the photo is my grandmother.
외삼촌	oesamchon	uncle (mother's brother)	외삼촌은 부산에 사세요{salda}. My uncle on my mother's side lives in Busan.
외숙모	oesungmo	aunt (mother's brother's wife)	외숙모께서 김치를 보내 주셨어요. My aunt sent us some kimchi.
외할머니	oehalmeoni	grandmother (mother's mother)	외할머니는 시골에 사세요{salda}. My grandmother on my mother's side lives in the country.
외할아버지	oeharabeoji	grandfather (mother's father)	외할아버지께서 저를 키워 주셨어요. My mother's father brought me up.

pattern have been ...ing: -어 오다

verb stem | -어/-아/-해 | 오다

-어 오다 means something has been going on from some point in the past up to now, usually with a time phrase like 5년 동안 or 지금까지. Think of the action "coming" towards the present: 10년 동안 한국어를 가르쳐 왔어요, I've been teaching Korean for ten years. For an older person, add the honorific: 해 오셨어요.

저는 3년 동안 한국어를 공부해 왔어요. **jeo neun nyeon dongan hangugeo reul gongbu hae wasseoyo** I've been studying Korean for three years.

우리 가족은 이 동네에서 오래 살아 왔어요. **uri gajok eun i dongne eseo orae sara wasseoyo** My family has lived in this neighbourhood for a long time.

서연 씨 시아버지는 30년 동안 고등학교에서 가르쳐 오셨어요. **seoyeon ssi siabeoji neun nyeon dongan godeunghakgyo eseo gareuchyeo osyeosseoyo** Seoyeon's father-in-law has been teaching for thirty years.

dialogue who sits where?

seoyeon 안나 씨, 이거 좀 봐요. 결혼식에 오는 가족 명단이에요. 근데 사람이 너무 많아서 머리가 아파요.

anna ssi igeo jom bwayo gyeolhonsik e oneun gajok myeongdan ieyo geunde saram i neomu manaseo meori ga apayo · Anna, have a look at this. It's the list of family coming to the wedding. But there are so many people, it's giving me a headache.

anna 와, 제가 읽어 볼게요. "1번 테이블: 신부 부모, 외할아버지, 외할머니. 2번 테이블: 외삼촌, 외숙모, 사촌 세 명 (남 2, 여 1). 3번 테이블: 신랑 아버지, 새엄마, 사촌 쌍둥이." 근데 '외'는 무슨 뜻이에요?

wa jega ilgeo bolgeyo beon teibeul sinbu bumo oeharabeoji oehalmeoni beon teibeul oesamchon oesungmo sachon se myeong nam yeo beon teibeul sillang abeoji saeeomma sachon ssangdungi geunde oe neun museun tteut ieyo · Wow, let me read it. "Table 1: the bride's parents, grandfather and grandmother (mother's side). Table 2: uncle and aunt (mother's side), three cousins (2 male, 1 female). Table 3: the groom's father, stepmother, twin cousins." But what does '외' mean?

seoyeon 엄마 쪽 가족이에요. 외할머니는 부산에서 50년 동안 식당을 해 오셨어요. 손자가 다섯 명인데 민준이를 제일 예뻐하세요. 막내라서요.

eomma jjok gajok ieyo oehalmeoni neun busan eseo nyeon dongan sikdang eul hae osyeosseoyo sonja ga daseot myeong inde minjuni reul jeil yeppeo haseyo mangnae raseo yo · It's my mum's side of the family. My grandmother has run a restaurant in Busan for fifty years. She has five grandsons, but Minjun's her favourite. Because he's the youngest.

hyunwoo 신랑 쪽은 새엄마가 계시는 모양이에요.

sillang jjok eun saeeomma ga gyesineun moyang ieyo · On the groom's side, it looks like there's a stepmother.

seoyeon 네, 신랑이 어렸을 때부터 키워 오셨어요. 정말 좋은 분이세요. 시아버지 되실 분도 진짜 신사시고요.

ne sillang i eoryeosseul ttae buteo kiwo osyeosseoyo jeongmal joeun bun iseyo siabeoji doesil bun do jinjja sinsa sigoyo · Yes, she's brought him up since he was little. She's a lovely person. And my future father-in-law is a real gentleman.

anna 이 사진 속의 한복 입은 여인은 누구예요?

i sajin sok ui hanbok ibeun yeoin eun nugu yeyo · Who's the woman in hanbok in this photo?

seoyeon 우리 외할머니예요. 젊었을 때 사진이에요. 그리고 이건 신랑하고 시아버지 사진이에요. 부자 사이라서 웃는 얼굴이 똑같죠?

uri oehalmeoni yeyo jeolmeosseul ttae sajin ieyo geurigo igeon sillang hago siabeoji sajin ieyo buja sai raseo unneun eolgul i ttokgatjyo · That's my grandmother, when she was young. And this one's the groom with his father. Father and son: they've got exactly the same smile, haven't they?

hyunwoo 우리 회사에서도 요즘 모자 여행, 부자 여행 상품이 인기가 많아요. 사장님하고 부인께서도 오세요?

uri hoesa eseo do yojeum moja yeohaeng buja yeohaeng sangpum i ingi ga manayo sajangnim hago buin kkeseo do oseyo · At our company, mother-and-son and father-and-son trips are really popular these days. Are the boss and his wife coming too?

seoyeon 네, 그래서 4번 테이블이 필요해요. 근데 현우 씨, 신랑이 부잣집 아들이냐고 묻지 마세요. 아니에요!

ne geuraeseo beon teibeul i piryo haeyo geunde hyeonu ssi sillang i bujatjip adeul inyago mutji maseyo anieyo · Yes, so we need a table 4. But Hyunwoo, don't ask whether the groom is a rich man's son. He isn't!

hyunwoo 하하, 부잣집 아들이 아니어도 서연 씨를 사랑하면 충분해요.

haha bujatjip adeul i anieodo seoyeon ssi reul sarang hamyeon chungbunhaeyo · Ha ha, he doesn't have to be rich: if he loves you, that's enough.

seoyeon 하하, 고마워요. 식사는 뷔페라서 메뉴는 걱정 없지만 자리는 미리 알려 줘야 해요.

haha gomawoyo siksa neun bwipe raseo menyu neun geokjeong eopjiman jari neun miri allyeo jwoya haeyo · Ha ha, thanks. The meal is a buffet, so the menu's no worry, but we do have to tell people their seats in advance.

anna 케이크는 제가 제과점에 알아볼까요?

keikeu neun jega jegwajeom e arabolkkayo · Shall I ask a bakery about the cake?

hyunwoo 자, 먼저 점심부터 먹어요. 식당가에서 매운탕 어때요?

ja meonjeo jeomsim buteo meogeoyo sikdangga eseo maeuntang eottaeyo · Come on, let's have lunch first. How about spicy fish stew in the food court?

write it trace the grey, then write your own

잣
jat
rich family, wealthy home

둥
dung
twins

good to know · 외- marks your mother's side: 외할머니, 외할아버지, 외삼촌 (her brother), 외숙모 (his wife). On your father's side it's plain 할머니 and 할아버지, and 큰아버지 or 작은아버지 for his brothers (that's tomorrow). 시- marks a woman's husband's family: 시아버지, 시어머니, 시집. 남 and 여 are the written forms of 남자 and 여자, on forms, lists and signs.

A whole family tree in one lunch break. Tomorrow: baby Hajun's first-birthday party, and -자마자, as soon as.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 50 life events

Say “as soon as” with -자마자, and talk about life's big moments: first birthdays, growing up, getting married, newlyweds, and the years going by.

-자마자 is how Korean tells quick stories: as soon as I got home, as soon as the baby saw me. And a 돌잔치, a first-birthday party, is one of the warmest family events you can be invited to.

words

word	romanisation	meaning	example
자녀	janyeo	children (sons and daughters)	최 아주머니는 자녀가 셋이에요. Mrs Choi has three children.
자매	jamae	sisters	두 사람은 자매라서 목소리가 비슷해요. They're sisters, so their voices sound alike.
작은아버지	jageunabeoji	uncle (father's younger brother)	작은아버지는 아버지보다 다섯 살 어려요. My uncle is five years younger than my father.
작은어머니	jageuneomeoni	aunt (wife of father's younger brother)	작은어머니께서 떡을 만들어 오셨어요. My aunt brought rice cakes she'd made.
작은집	jageunjip	younger son's family, uncle's home	설날에는 작은집 식구들도 우리 집에 와요. At New Year my uncle's family comes to our house too.
처녀	cheonyeo	young (unmarried) woman	옛날에는 처녀들이 한복을 입고 그네를 탔어요. In the old days, young women rode swings in hanbok.
친-	chin-	blood, by birth (prefix)	제 친형은 미국에 살아요. My own big brother lives in America.
친딸	chinttal	one's own daughter	아주머니는 저를 친딸처럼 생각해 주세요. Mrs Choi treats me like her own daughter.
큰아버지	keunabeoji	uncle (father's older brother)	큰아버지 댁에서 차례를 지내요. We hold the ancestral rites at my uncle's.
큰어머니	keuneomeoni	aunt (wife of father's older brother)	큰어머니께서 음식을 많이 준비하셨어요. My aunt prepared lots of food.
돌	dol	a baby's first birthday	다음 주 토요일이 하준이 돌{dol-2}이에요. Next Saturday is Hajun's first birthday.
만	man	full (years of age)	하준이는 이제 만{man-3} 한 살이에요. Hajun is now a full year old.
삶	sam	life (one's way of living)	가족이 제 삶에서 제일 중요해요. Family is the most important thing in my life.
성인	seongin	adult (legal age)	한국에서는 만{man-3} 19살이 되면 성인이에요. In Korea you're an adult once you turn 19.

세월	sewol	time, the years (going by)	세월이 정말 빨라요. Time really flies.
시집	sijip	husband's family	언니가 내년에 시집{sijip-2}가요. My big sister is getting married next year.
신혼	sinhon	newly married life	두 사람은 아직 신혼이라서 늘 같이 다녀요. They're still newlyweds, so they go everywhere together.
신혼부부	sinhonbubu	newlyweds	옆집에 신혼부부가 이사 왔어요. A newly married couple moved in next door.
앞날	amnal	the future, the days ahead	두 사람의 앞날이 행복하면 좋겠어요. I hope their future together is happy.
예식장	yesikjang	wedding hall	서연 씨는 회사 근처 예식장을 예약했어요. Seoyeon booked a wedding hall near the office.
인생	insaeng	life (a whole life)	인생은 생각보다 짧아요. Life is shorter than you think.
장래	jangnae	the future (one's prospects)	어렸을 때 장래 희망이 뭐였어요? What did you want to be when you were little?

pattern as soon as: -자마자

verb stem + -자마자 + the next thing that happened

Add -자마자 to a verb stem, with or without a final consonant, and the next action follows straight away: 집에 오자마자 잤어요, I went to bed as soon as I got home. The tense goes on the last verb only, never on -자마자.

집에 도착하자마자 샤워를 했어요. **jip e dochak hajamaja syawo reul haesseoyo** As soon as I got home, I had a shower.

하준이는 엄마를 보자마자 웃었어요. **hajuni neun eomma reul bojamaja useosseoyo** Hajun smiled as soon as he saw his mum.

수업이 끝나자마자 회사에 가야 돼요. **sueop i kkeunnajamaja hoesa e gaya dwaeyo** I have to go to work as soon as class finishes.

dialogue hajun's first birthday

choi 안나 학생, 지호 학생, 와 줘서 고마워요. 오늘이 하준이 돌이에요. 벌써 만 한 살이에요.
anna haksaeng jiho haksaeng wa jwoseo gomawoyo oneul i hajun i dol ieyo beolsseo man han sal ieyo · Anna, Jiho, thank you for coming. It's Hajun's first birthday today. He's already a whole year old.

anna 축하드려요! 한복을 입은 하준이가 정말 귀여워요.
chukha deuryeoyo hanbok eul ibeun hajuni ga jeongmal gwiyeowoyo · Congratulations! Hajun looks so cute in his hanbok.

choi 세월이 정말 빨라요. 하준이가 태어났다는 전화를 받자마자 병원에 갔는데, 벌써 일 년이 지났어요. 제가 처녀였을 때가 엊그제 같은데 이제 할머니예요.
sewol i jeongmal ppallayo hajuni ga taeeonatdaneun jeonhwa reul batjamaja byeongwon e ganneunde beolsseo il nyeon i jinasseoyo jega cheonyeo yeosseul ttae ga eotgeuje gateunde ije halmeoni yeyo · The years go by so fast. I rushed to the hospital the moment I got the call that he'd been born, and it's already been a year. It feels like only yesterday I was a young woman, and now I'm a grandmother.

jiho 저기 계신 두 분은 누구세요?
jeogi gyesin du bun eun nugu seyo · Who are the two people over there?

choi 우리 막내아들 부부예요. 지난달에 이 건물 3층 예식장에서 결혼해서 아직 신혼이에요. 하준이한테는 작은아버지, 작은어머니예요. 이제 우리 집에도 작은집이 생겼어요. 딸은 시집가서 미국에 살고요.
uri mangnae adeul bubu yeyo jinandal e i geonmul cheung yesikjang eseo gyeolhon haeseo ajik sinhon ieyo hajuni hante neun jageunabeoji jageuneomeoni yeyo ije uri jip e do jageunjip i saenggyeosseoyo ttal eun sijip gaseo miguk e salgo yo · That's my youngest son and his wife. They got married last month in the wedding hall on the third floor of this building, so they're still newlyweds. To Hajun they're his uncle and aunt. Now our family has a younger branch too. My daughter married and lives in America.

jiho 저는 명절마다 큰아버지 댁에 가요. 큰어머니께서 음식을 다 하시는데, 정말 힘드실 거예요. 그리고 저는 친언니가 둘이에요.
jeo neun myeongjeol mada keunabeoji daek e gayo keuneomeoni kkeseo eumsik eul da hasineunde jeongmal himdeusil geo yeyo geurigo jeo neun chin eonni ga dul ieyo · Every holiday I go to my father's older brother's house. His wife makes all the food, so it must be really hard for her. And I've got two big sisters.

choi 지호 학생은 착하네요. 안나 학생도 우리 집에 온 지 2년이 됐으니까 내 친딸 같아요.
jiho haksaeng eun chakaneyo anna haksaeng do uri jip e on ji nyeon i dwaesseunikka nae chinttal gatayo · You're such a kind girl, Jiho. And Anna, you've been at my house for two years now, so you're like my own daughter.

jiho 하준이 선물로 밥그릇하고 포크를 가져왔어요.
hajun i seonmul ro bapgeureut hago pokeu reul gajyeowasseoyo · I've brought a rice bowl and a fork as a present for Hajun.

anna 아, 이제 상 위에서 물건을 하나 고르는가 봐요! 연필, 돈, 공이 있어요.
a ije sang wi eseo mulgeon eul hana goreuneun ga bwayo yeonpil don gong i isseoyo · Oh, it looks like he's going to pick something from the table now! There's a pencil, money and a ball.

choi 연필을 잡으면 공부를 잘하고, 돈을 잡으면 부자가 된대요. 아이의 장래를 보는 거예요. 어머, 하준이가 연필을 잡자마자 입에 넣었어요!
yeonpil eul jabeumyeon gongbu reul jalhago don eul jabeumyeon buja ga doendaeyo ai ui jangnae reul boneun geo yeyo eomeo hajuni ga yeonpil eul japjamaja ip e neoeosseoyo · If he grabs the pencil he'll be good at school, and if he grabs the money he'll be rich, they say. It's about seeing the child's future. Oh my, Hajun's put the pencil in his mouth the moment he grabbed it!

anna 하하, 하준이의 앞날이 밝네요. 건강하고 좋은 인생, 행복한 삶을 살면 좋겠어요.
haha hajuni ui amnal i bangneyo geongang hago joeun insaeng haengbok han sam eul salmyeon jokesseoyo · Ha ha, Hajun's future looks bright. I hope he has a healthy, wonderful life, and a happy one.

choi 고마워요. 자, 이제 다 같이 식사해요! 하준이는 호박죽이에요.
gomawoyo ja ije da gachi siksa haeyo hajuni neun hobak juk ieyo · Thank you. Now, let's all eat! Hajun gets pumpkin porridge.

good to know · Your father's brothers are 큰아버지 (older than your dad) and 작은아버지 (younger), and their wives are 큰어머니 and 작은어머니. The younger son's household is the 작은집; the eldest son's is the 큰집. 만 before an age means full years, counted from the birthday: 만 한 살, a year old. Korea now uses 만 나이 for official ages.

Happy birthday, Hajun! Tomorrow: how Seoyeon met her groom, old friends and -던, the things we used to do.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 51 love & old friends

Talk about things you used to do with -던, and tell a love story: blind dates, clubs, a confession, a proposal, old friends and reunions.

-던 turns a memory into a description: the café I used to go to, the CDs my dad used to listen to. It's how Koreans talk about the past with feeling.

words

word	romanisation	meaning	example
장례식	jangnyesik	funeral	현우 씨는 할아버지 장례식 때문에 부산에 갔어요. Hyunwoo went to Busan for his grandfather's funeral.
장수	jangsu	long life, living long	할아버지께서는 아흔다섯 살까지 장수하셨어요. My grandfather lived a long life, to ninety-five.
젊은이	jeolmeuni	young person, the young	요즘 젊은이들은 결혼을 늦게 해요. Young people these days get married late.
죽음	jugeum	death	그 영화는 삶과 죽음에 대한 이야기예요. That film is about life and death.
지난날	jinannal	the past, bygone days	옛날 사진을 보면 지난날이 생각나요. Old photos remind me of the past.
청혼	cheonghon	marriage proposal	남자 친구가 바다 앞에서 청혼했어요. My boyfriend proposed to me by the sea.
곁	gyeot	side (close by someone)	힘들 때 친구가 제 곁에 있었어요. My friend stayed by my side when things were hard.
고백	gobaek	confession (of love, a secret)	민준 씨는 아직 고백을 못 했어요. Minjun still hasn't told her how he feels.
동창	dongchang	schoolmate, fellow graduate	그 사람은 제 고등학교 동창이에요. He was at high school with me.
동창회	dongchanghoe	school reunion, alumni meeting	토요일에 고등학교 동창회가 있어요. There's a high-school reunion on Saturday.
동호회	donghohoe	club (for a hobby)	저는 사진 동호회에 다녀요. I go to a photography club.
떠올리다	tteoollida	recall, bring to mind	사진을 보면서 지난날을 떠올렸어요. Looking at the photos, I thought back to the old days.
만남	mannam	meeting (getting to know someone)	우리의 첫 만남은 카페였어요. We first met in a café.
미팅	miting	group blind date (students)	대학교 때 미팅을 자주 했어요. We often went on group blind dates at university.
반하다	banhada	fall for (someone)	서연 씨는 그 사람 웃음에 반했어요. Seoyeon fell for his smile.

뽀뽀	ppoppo	a peck, a little kiss	하준아, 할머니한테 뽀뽀! Hajun, give Grandma a kiss!
소개팅	sogaeting	blind date (set up by a friend)	친구가 소개팅을 시켜 줬어요. A friend set me up on a blind date.
수다	suda	chatting, chatter	수다 그만하고 공부하자! Enough chatting, let's study!
수집	sujip	collecting, collection	제 취미는 우표 수집이에요. My hobby is collecting stamps.
시디	sidi	CD	아주머니는 옛날 시디를 아직 가지고 계세요. Mrs Choi still has her old CDs.
여가	yeoga	free time, leisure	여가 시간에 뭐 하세요? What do you do in your free time?
연인	yeonin	lovers, couple	봄에는 공원에 연인들이 많아요. There are lots of couples in the park in spring.

pattern the ... i used to: -던

verb stem | -던 | noun

-던 before a noun describes something that used to happen again and again, or that was started and not finished: 제가 다니던 학교, the school I used to go to; 먹던 빵, the bread I was eating (and left). Compare 다닌 학교, the school I went to: -던 adds “back then, again and again”.

제가 어렸을 때 살던 집은 시골에 있었어요. **jega eoryeosseul ttae saldeon jip eun sigol e isseosseoyo** The house I lived in as a child was in the country.

이건 외할머니가 쓰시던 그릇이에요. **igeon oehalmeoni ga sseusideon geureut ieyo** This is the bowl my grandmother used to use.

제가 먹던 빵 어디 있어요? **jega meokdeon ppang eodi isseoyo** Where's the bread I was eating?

dialogue how did you two meet?

seoyeon 여기는 제가 대학교 때 자주 오던 카페예요. 그때도 연인들이 많이 오던 곳이었어요.
yeogineun jega daehakgyo ttae jaju odeon kape yeyo geuttae do yeonin deul i mani odeon got ieosseoyo · This is the café I used to come to at university. Back then too, it was a place where lots of couples came.

anna 와, 분위기가 좋네요. 저는 레몬차하고 호두 케이크 시킬래요.
wa bunwigi ga jonneyo jeo neun remon cha hago hodu keikeu sikil rae yo · Wow, nice atmosphere. I'll order lemon tea and walnut cake.

minjun 누나는 대학교 때 미팅이나 소개팅을 자주 했잖아. 근데 결국 다 실패했지?
nuna neun daehakgyo ttae miting ina sogaeting eul jaju haetjana geunde gyeolguk da silpae haetji · You went on loads of group dates and blind dates at uni, didn't you? But in the end they all failed, right?

seoyeon 맞아. 그래서 소개팅 대신에 사진 동호회에 들어갔더니 그 사람이 있었어요. 그게 우리 첫 만남이에요.
maja geuraeseo sogaeting daesin e sajin donghohoe e deureogatdeoni geu saram i isseosseoyo geuge uri cheot mannam ieyo · Right. So instead of blind dates, I joined a photography club, and there he was. That's how we first met.

anna 그 사람을 보자마자 반했어요?
geu saram eul bojamaja banhaesseoyo · Did you fall for him the moment you saw him?

seoyeon 아니요, 처음에는 조용한 사람이었어요. 근데 동호회 여행에서 저한테 고백했어요. 그날 저를 정말 많이 웃게 했어요. 그 뒤로 5년 동안 서로 곁에서 힘이 되어 왔어요.
aniyo cheoeum e neun joyonghan saram ieosseoyo geunde donghohoe yeohaeng eseo jeo hante gobaek haesseoyo geunal jeo reul jeongmal mani utge haesseoyo geu dwi ro nyeon dongan seoro gyeot eseo him i doeeo wasseoyo · No, at first he was just a quiet guy. But on a club trip he told me how he felt. He made me laugh so much that day. For five years since, we've been there for each other.

minjun 그리고 작년 가을에 처음 만났던 공원에서 청혼했지? 우리 누나는 수다를 한번 시작하면 안 끝나요, 안나 씨.
geurigo jangnyeon gaeul e cheoeum mannatdeon gongwon eseo cheonghon haetji uri nuna neun suda reul hanbeon sijak hamyeon an kkeunnayo anna ssi · And last autumn he proposed in the park where you first met, didn't he? Once my sister starts chatting, Anna, she never stops.

anna 하하, 저는 재미있어요. 신랑은 여가 시간에 뭘 해요?
haha jeo neun jaemiisseoyo sillang eun yeoga sigan e mwol haeyo · Ha ha, I'm enjoying it. What does the groom do in his free time?

seoyeon 옛날 시디를 수집해요. 아버님이 젊었을 때 듣던 시디가 천 장 넘게 있어요. 그 음악을 들으면 지난날을 떠올리게 된대요.
yennal sidi reul sujip haeyo abeonim i jeolmeosseul ttae deutdeon sidi ga cheon jang neomge isseoyo geu eumak eul deureumyeon jinannal eul tteoollige doendaeyo · He collects old CDs. He has over a thousand that his father used to listen to when he was young. He says the music makes him think back to the old days.

minjun 참, 현우 씨는 할아버지 장례식 때문에 이번 주에 회사를 쉬었대. 아흔다섯 살까지 장수하셨대.
cham hyeonu ssi neun harabeoji jangnyesik ttaemun e ibeon ju e hoesa reul swieotdae aheun daseot sal kkaji jangsu hasyeotdae · Oh, by the way, Hyunwoo took this week off work for his grandfather's funeral. He lived to ninety-five, apparently.

seoyeon 응, 들었어. 할아버지께서는 젊은이들한테 "사랑하는 사람 곁에 있어라"라고 늘 말씀하셨대. 죽음은 슬프지만, 정말 좋은 인생을 사셨어.
eung deureosseo harabeoji kkeseo neun jeolmeuni deul hante sarang haneun saram gyeot e isseora rago neul malsseum hasyeotdae jugeum eun seulpeujiman jeongmal joeun insaeng eul sasyeosseo · Yes, I heard. He always told young people, "Stay by the side of the people you love." Death is sad, but he really lived a good life.

write it trace the grey, then write your own

곁
gyeot
side (close by someone)

팅
ting
group blind date (students)

뽀
ppo
a peck, a little kiss

good to know · 소개팅 is a one-to-one blind date set up by a friend; 미팅 is a group blind date, a student classic. Many couples, though, meet in a 동호회, a hobby club. -던 vs -었던: both look back. -던 suggests a repeated or unfinished action (자주 가던 카페); -었던 points to something completed back then (처음 만났던 공원).

A love story in one café. Tomorrow: what people are like, nicknames and personalities, with -는다거나.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 52 personality

Give examples with -는다거나 (things like … or …), and describe what people are like: outgoing or shy, warm or cold, clever, hard-working, funny, and their nicknames.

Describing people is half of all conversation, and TOPIK writing loves it too. -는다거나 lets you give a few examples without a long list.

words

word	romanisation	meaning	example
오락실	oraksil	games arcade	고등학교 때 오락실에 자주 갔어요. I often went to the arcade in high school.
우정	ujeong	friendship	우리 우정은 10년이 넘었어요. Our friendship goes back over ten years.
이성	iseong	the opposite sex	이성 친구가 있어요? Are you seeing anyone?
정	jeong	affection, attachment	이 동네에 정이 많이 들었어요{deulda}. I've grown really attached to this neighbourhood.
진심	jinsim	sincerity, what you really mean	진심으로 축하해요. Congratulations, I really mean it.
첫눈	cheonnun	first sight	저는 첫눈{cheonnun}에 반했어요. It was love at first sight for me.
추억	chueok	memory (a fond one)	어렸을 때 바다에 간 것은 좋은 추억이에요. Going to the sea as a child is a lovely memory.
키스	kiseu	kiss	드라마 마지막에 두 사람이 키스를 해요. At the end of the drama, the two of them kiss.
회비	hoebi	membership fee, dues	동호회 회비는 한 달에 만 원이에요. The club fee is 10,000 won a month.
내성적	naeseongjeok	introverted, shy	저는 내성적이라서 처음에는 말을 잘 안 해요. I'm an introvert, so I don't talk much at first.
냉정하다	naengjeonghada	cold, unfeeling; cool-headed	그 사람은 좀 냉정해 보여요. He seems a bit cold.
다정	dajeong	warmth, tenderness	지호 씨는 다정한 사람이에요. Jiho is a warm person.
단점	danjeom	weak point, fault	제 단점은 늦잠을 자는 거예요. My weak point is that I oversleep.
마음씨	maeumssi	nature, heart (kindness)	아주머니는 마음씨가 정말 고와요. Mrs Choi has a really kind heart.
바보	babo	fool, idiot (often fond)	아, 내가 바보야! 지갑을 또 놓고 왔어. Oh, I'm such an idiot! I've left my wallet behind again.
별명	byeolmyeong	nickname	톰 씨 별명은 '지각왕'이에요. Tom's nickname is 'King of Late'.

사교적	sagyojeok	sociable, outgoing	유키 씨는 사교적이라서 친구가 많아요. Yuki is outgoing, so she has lots of friends.
성실	seongsil	diligence, sincerity	현우 씨는 정말 성실해요. Hyunwoo is really hard-working.
솜씨	somssi	skill (with your hands), knack	아주머니는 요리 솜씨가 최고예요. Mrs Choi's cooking is the best.
-심	-sim	-심: mind, heart (suffix)	안나 씨는 호기심{=curiosity}이 많아요. Anna is very curious.
영리하다	yeongnihada	clever, bright	그 강아지는 정말 영리해요. That puppy is really clever.
유머	yumeo	humour	톰 씨는 유머가 있어서 같이 있으면 재미있어요. Tom has a sense of humour, so he's fun to be with.

pattern things like ... or ...: -는다거나

plain-style verb or adjective (먹는다, 바쁘다, 학생이라) **-거나** **... 하다**

Put -거나 after the plain style you learned on day 3 (간다, 먹는다, 좋다, 학생이다 → 학생이라) to give examples: 운동을 한다거나 책을 읽는다거나 해요, I do things like exercise or read. It sounds softer than a plain list, as if there are more examples you could give. After nouns: 별명이라거나.

스트레스를 받으면 노래를 부른다거나 산책을 한다거나 해요. **seuteureseu reul badeumyeon norae reul bureundageona sanchaek eul handageona haeyo** When I'm stressed, I do things like sing or go for a walk.

성격이 좋다거나 성실하다거나 하는 좋은 점이 있어요. **seonggyeok i jotageona seongsil hadageona haneun joeun jeom i isseoyo** He has good points, like a nice personality or being hard-working.

별명이라거나 취미라거나, 친구에 대해서 써 보세요. **byeolmyeong irageona chwimi rageona chingu e daehaeseo sseo boseyo** Write about your friend: things like their nickname or hobbies.

dialogue my friend's personality

kim 여러분, 이번 주 쓰기 주제는 '내 친구의 성격'입니다. 친구가 사교적이라거나 내성적이라거나, 어떤 사람인지 쓰고 좋은 점과 단점도 쓰십시오.
yeoreobun ibeon ju sseugi juje neun nae chingu ui seonggyeok imnida chingu ga sagyojeok irageona naeseongjeok irageona eotteon saram inji sseugo joeun jeom gwa danjeom do sseusipsio · Everyone, this week's writing topic is "my friend's personality". Write what kind of person your friend is, for example outgoing or shy, and their good and bad points too.

tom 저는 유키 씨에 대해서 쓸게요. 유키 씨는 성실하고 영리해요. 근데 단점은 좀 냉정한 거예요.
jeo neun yuki ssi e daehaeseo sseulgeyo yuki ssi neun seongsil hago yeongnihaeyo geunde danjeom eun jom naengjeonghan geo yeyo · I'll write about Yuki. Yuki is hard-working and clever. But her bad point is that she's a bit cold.

yuki 제가 냉정하다고요? 저는 다정한 사람이에요! 매일 톰 씨 숙제를 도와주잖아요.
jega naengjeonghadagoyo jeo neun dajeong han saram ieyo maeil tom ssi sukje reul dowajujanayo · Me, cold? I'm a warm person! I help you with your homework every day, don't I?

anna 하하. 톰 씨 별명은 '지각왕'이에요. 근데 유머가 있어서 다들 정이 많이 들었어요.
haha tom ssi byeolmyeong eun jigak wang ieyo geunde yumeo ga isseoseo da deul jeong i mani deureosseoyo · Ha ha. Tom's nickname is 'King of Late'. But he's funny, so we've all grown really fond of him.

kim 맞습니다. 그래서 제가 매일 톰 씨보고 일찍 오라고 합니다. 근데 톰 씨는 늘 수업이 시작하자마자 들어오지요.
matseumnida geuraeseo jega maeil tom ssi bogo iljjik orago hamnida geunde tom ssi neun neul sueop i sijak hajamaja deureooji yo · Quite right. That's why I tell Tom every day to come early. But Tom always walks in just as the class starts.

tom 죄송합니다, 선생님. 그래도 진심으로 노력하고 있어요.
joesonghamnida seonsaengnim geuraedo jinsim euro noryeok hago isseoyo · Sorry, Ms Kim. But I really am trying.

yuki 그럼 저는 안나 씨에 대해서 쓸게요. 안나 씨는 호기심이 많고 요리 솜씨도 좋아요. 마음씨도 곱고요. 처음 만났을 때 첫인상도 좋았어요.
geureom jeo neun anna ssi e daehaeseo sseulgeyo anna ssi neun hogisim i manko yori somssi do joayo maeumssi do gopgoyo cheoeum mannasseul ttae cheodinsang do joasseoyo · Then I'll write about Anna. Anna is very curious, and she's a good cook. And she's kind-hearted. My first impression of her when we met was good too.

anna 고마워요. 근데 제 단점은 바보처럼 물건을 자주 잃어버리는 거예요. 저는 고등학교 때 친구에 대해서 쓰고 싶어요. 우리 우정은 10년이 넘었고, 수업이 끝나자마자 같이 오락실에 간다거나 노래방에 간다거나 했어요. 좋은 추억이 정말 많아요.
gomawoyo geunde je danjeom eun babo cheoreom mulgeon eul jaju ireobeorineun geo yeyo jeo neun godeunghakgyo ttae chingu e daehaeseo sseugo sipeoyo uri ujeong eun nyeon i neomeotgo sueop i kkeunnajamaja gachi oraksil e gandageona noraebang e gandageona haesseoyo joeun chueok i jeongmal manayo · Thanks. But my weak point is that I'm always losing things, like an idiot. I'd like to write about my friend from high school. Our friendship goes back over ten years: we'd do things like go to the arcade or a noraebang the moment school finished. We have so many good memories.

tom 근데 선생님, 이성 친구에 대해서 써도 돼요? 드라마에서는 첫눈에 반해서 바로 키스를 하잖아요. 근데 진짜 인생은 달라요.
geunde seonsaengnim iseong chingu e daehaeseo sseodo dwaeyo deurama eseo neun cheonnun e banhaeseo baro kiseu reul hajanayo geunde jinjja insaeng eun dallayo · But Ms Kim, can I write about a friend of the opposite sex? In dramas, people fall in love at first sight and kiss straight away. But real life's different.

kim 물론입니다. 어떤 친구도 괜찮습니다. 다음 주까지 내십시오.
mullon imnida eotteon chingu do gwaenchanseumnida daeum ju kkaji naesipsio · Of course. Any friend is fine. Hand it in by next week.

write it trace the grey, then write your own

솜													
som skill (with your hands), knack													

good to know · -적 words like 사교적 and 내성적 work like nouns: 사교적이에요, 내성적인 사람, 내성적이라서. 정 is a very Korean feeling: the warm attachment that grows with time. 정이 들다, grow fond; 정이 많다, warm-hearted. You can even feel 정 for a neighbourhood.

Shy or outgoing, everyone's in the class essay now. Tomorrow: feelings, nerves and -만큼, as much as. Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 53 how do you feel?

Compare with N만큼 (as … as) and link effort and result with -는 만큼 (as much as), and name your feelings: nerves, fear, being moved, satisfaction, envy and feeling out of place.

Feelings are hard to talk about in any language. Today gives you the words, and two very useful patterns: 언니만큼 (as … as my sister) and 노력한 만큼 (as much as you put in).

words

word	romanisation	meaning	example
만큼	mankeum	as … as; as much as	민준 씨는 누나만큼 요리를 잘해요. Minjun cooks as well as his sister.
인심	insim	generosity, kindness (of people)	시골은 인심이 좋아요. People in the countryside are generous.
장단점	jangdanjeom	pros and cons	혼자 사는 것은 장단점이 있어요. Living alone has its pros and cons.
장점	jangjeom	strength, good point	제 장점은 긍정적인 성격이에요. My strength is my positive personality.
천재	cheonjae	genius	그 아이는 수학 천재예요. That child is a maths genius.
활발하다	hwalbalhada	lively, outgoing, active	안나 씨는 성격이 활발해요. Anna has a lively personality.
긍정적	geungjeongjeok	positive	모든 일을 긍정적으로 생각해요. I try to look on the bright side of everything.
-감	-gam	-감: feeling, sense of (suffix)	시험 날이 가까워지니까 긴장감{gam-2}이 커져요. As the exam day gets closer, the tension grows.
감동	gamdong	being moved, touched	그 영화를 보고 정말 감동했어요. I was really moved by that film.
감정	gamjeong	emotion, feeling	그 사람은 감정을 잘 숨기지 못해요. He's not good at hiding his feelings.
겁	geop	fear, fright	저는 겁이 많아서 무서운 영화를 못 봐요. I scare easily, so I can't watch scary films.
공포	gongpo	fear, terror	어제 친구하고 공포 영화를 봤어요. I watched a horror film with a friend yesterday.
낯설다	natseolda	unfamiliar, strange	처음에는 서울 생활이 낯설었어요. At first, life in Seoul felt strange.
놓이다	noida	be put, be placed; be at ease	가족하고 통화하니까 마음이 놓여요. Talking to my family on the phone puts my mind at ease.
당황	danghwang	panic, being flustered	갑자기 질문을 받아서 당황했어요. I was flustered when they suddenly asked me a question.
떨다	tteolda	shake, tremble; jiggle	추워서 몸을 떨었어요. I was shivering with cold.

떨리다	tteollida	shake; be nervous	면접 전에는 늘 떨려요. I always get nervous before an interview.
만족	manjok	satisfaction	저는 지금 생활에 만족해요. I'm happy with my life as it is.
만족스럽다	manjokseureopda	satisfying, satisfied	이번 시험 결과는 만족스러워요. I'm pleased with my exam results this time.
무서워하다	museowohada	be scared of	동생은 개를 무서워해요. My little brother is scared of dogs.
밉다	mipda	hateful, annoying (about a person)	약속을 또 잊어버린 친구가 미워요. I'm cross with my friend for forgetting our plans again.
부러워하다	bureowohada	envy, be jealous of	친구들이 제 새 휴대폰을 부러워해요. My friends are envious of my new phone.

pattern as ... as: n만큼 • as much as: -는 만큼

noun + 만큼 **or** **verb + -는/-은/-을 만큼**

After a noun, 만큼 means “as ... as”: 언니만큼 커요, she's as tall as her sister. 만큼 also works with a verb: -는 만큼 (now), -은 만큼 (done), -을 만큼 (enough to): 노력한 만큼 결과가 나와요, you get out as much as you put in; 배가 아플 만큼 웃었어요, I laughed so much my stomach hurt.

저도 서연 씨만큼 행복하면 좋겠어요. **jeo do seoyeon ssi mankeum haengbok hamyeon jokesseoyo** I hope I'll be as happy as Seoyeon.

노력한 만큼 결과가 나와요. **noryeok han mankeum gyeolgwa ga nawayo** You get out as much as you put in.

배가 아플 만큼 웃었어요. **bae ga apeul mankeum useosseoyo** I laughed so much my stomach hurt.

이만큼 주세요. **i mankeum juseyo** Give me this much, please.

dialogue a song for the wedding

seoyeon 안나 씨, 부탁이 있어요. 우리 결혼식에서 노래를 불러 줄 수 있어요? 노래방에서 안나 씨가 부르던 그 노래가 계속 생각나요.

anna ssi butak i isseoyo uri gyeolhonsik eseo norae reul bulleo jul su isseoyo noraebang eseo anna ssi ga bureudeon geu norae ga gyesok saenggangnayo · Anna, I have a favour to ask. Could you sing at our wedding? I keep thinking of that song you used to sing at noraebang.

anna 제가요? 물론 하고 싶어요! 근데 낯선 사람들 앞에서 노래하면 너무 떨릴 거예요. 벌써 손이 떨려요. 긴장하면 안색도 안 좋아요.

jega yo mullon hago sipeoyo geunde natseon saramdeul ap eseo norae hamyeon neomu tteollil geo yeyo beolsseo son i tteollyeoyo ginjang hamyeon ansaek do an joayo · Me? Of course I'd love to! But singing in front of strangers will make me so nervous. My hands are already shaking. When I'm nervous I look pale, too.

hyunwoo 하하, 안나 씨는 활발한 사람인데 겁이 많네요.

haha anna ssi neun hwalbalhan saram inde geop i manneyo · Ha ha, you're so lively, Anna, but you scare easily.

anna 저는 사람들 앞에 서는 것을 무서워해요. 사람들 앞에서 실수하면 당황해서 머리가 하얘져요. 거의 공포예요.

jeo neun saramdeul ap e seoneun geot eul museowohaeyo saramdeul ap eseo silsu hamyeon danghwang haeseo meori ga hayaejyeoyo geoui gongpo yeyo · I'm scared of being on stage. If I make a mistake in front of people, I panic and my mind goes blank. It's almost terror.

hyunwoo 긍정적으로 생각해요. 연습하는 만큼 잘할 수 있어요. 노래하다가 떨리거든 서연 씨 얼굴을 보세요.

geungjeongjeogeuro saenggak haeyo yeonseup haneun mankeum jal hal su isseoyo norae hadaga tteolligeodeun seoyeon ssi eolgul eul boseyo · Think positive. The more you practise, the better you'll get. If you get nervous while you're singing, look at Seoyeon's face.

seoyeon 맞아요. 그리고 안나 씨만큼 감정을 잘 넣어서 노래하는 사람은 없어요. 우리 엄마도 그 노래를 듣고 감동하셨어요.

majayo geurigo anna ssi mankeum gamjeong eul jal neoeoseo norae haneun saram eun eopseoyo uri eomma do geu norae reul deutgo gamdong hasyeosseoyo · That's right. And nobody sings with as much feeling as you, Anna. Even my mum was moved when she heard that song.

anna 그럼 오늘부터 노래를 외워 놓을게요. 근데 장단점이 있어요. 장점은 노래를 좋아하는 거고, 단점은 노래 천재가 아닌 거예요.

geureom oneul buteo norae reul oewo noeulgeyo geunde jangdanjeom i isseoyo jangjeom eun norae reul joahaneun geo go danjeom eun norae cheonjae ga anin geo yeyo · Then I'll start learning the song by heart today. But there are pros and cons. The pro is that I love singing; the con is that I'm no singing genius.

hyunwoo 참, 지난주에 부산에서 할아버지 장례식이 있었는데, 부산 사람들은 인심이 정말 좋더라고요. 처음 보는 저한테도 음식을 많이 주셨어요. 덕분에 마음이 많이 놓였어요.

cham jinanju e busan eseo harabeoji jangnyesik i isseonneunde busan saramdeul eun insim i jeongmal joteoragoyo cheoeum boneun jeo hante do eumsik eul mani jusyeosseoyo deokbun e maeum i mani noyeosseoyo · Oh, last week was my grandfather's funeral in Busan, and people there are so generous. They gave me loads of food, even though they'd never met me. It put my mind at ease.

seoyeon 다행이에요. 현우 씨, 이제 좀 괜찮아요? 근데 다들 우리 결혼을 부러워해서 저는 너무 만족스러워요. 이 만족감은 말로 못 해요!

dahaeng ieyo hyeonu ssi ije jom gwaenchanayo geunde da deul uri gyeolhon eul bureowohaeseo jeo neun neomu manjokseureowoyo i manjok gam eun mal ro mot haeyo · I'm glad. Hyunwoo, are you feeling a bit better now? But everyone's so envious of our wedding, I'm over the moon. I can't put this happiness into words!

hyunwoo 아, 서연 씨가 너무 행복해 보여서 좀 밉네요. 하하, 농담이에요. 다리 그만 떨고 연습해요, 안나 씨!

a seoyeon ssi ga neomu haengbok hae boyeoseo jom mimneyo haha nongdam ieyo dari geuman tteolgo yeonseup haeyo anna ssi · Ah, you look so happy, Seoyeon, I'm almost annoyed. Ha ha, just kidding. Stop jiggling your leg and go and practise, Anna!

anna 알겠어요! 서연 씨하고 저의 우정을 생각하면서 부를게요.

algesseoyo seoyeon ssi hago jeo ui ujeong eul saenggak hamyeonseo bureulgeyo · All right! I'll sing thinking of our friendship, Seoyeon.

write it trace the grey, then write your own

큼
keum
as ... as; as much as

긍
geung
positive

낯
nat
unfamiliar, strange

밉
mip
hateful, annoying (about a person)

good to know · 떨다 is to shake something or yourself (다리를 떨다, jiggle your leg); 떨리다 is when it happens to you: 손이 떨려요, my hands are shaking; 떨려요, I'm nervous. Feeling words with -스럽다 and -하다 are adjectives: 만족스러워요, I'm satisfied. Add -어하다 to talk about someone else's feelings: 무서워하다, 부러워하다.

Nervous but brave: Anna will sing. Tomorrow: mixed feelings, with Jiho, and -는구나.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 54 mixed feelings

React to something you've just realised with -는구나 (oh, so ...), casually, and talk through a bad day: complaints, embarrassment, regret, disappointment, relief and getting your confidence back.

-구나 is the sound of understanding: “oh, so that's why!”. Friends use it all the time, and it makes you sound like you're really listening.

words

word	romanisation	meaning	example
불-	bul-	un-, in-, not (prefix)	그 식당은 불{bul-2}친절해서 다시 안 가요. That restaurant is unfriendly, so I won't go back.
불만	bulman	complaint, dissatisfaction	회사에 불만이 많아요? Do you have a lot of complaints about work?
불만족	bulmanjok	dissatisfaction	손님들의 불만족 이유를 알아봐야 해요. We need to find out why customers are unhappy.
불만족스럽다	bulmanjokseureopda	unsatisfactory, disappointing	서비스가 좀 불만족스러웠어요. The service was a bit disappointing.
불평	bulpyeong	grumbling, complaint	불평만 하지 말고 방법을 찾아요. Don't just complain: look for a way.
빨개지다	ppalgaejida	go red, blush	창피해서 얼굴이 빨개졌어요. I was so embarrassed that I went red.
속상하다	soksanghada	upset, hurt	친구가 제 생일을 잊어버려서 속상해요. I'm upset that my friend forgot my birthday.
신기하다	singihada	amazing, fascinating	아기가 처음 걷는 모습이 정말 신기해요. Watching a baby take its first steps is amazing.
실망	silmang	disappointment	영화가 재미없어서 실망했어요. The film was boring, so I was disappointed.
싫증	siljeung	boredom, being tired of	같은 음식을 매일 먹으면 싫증이 나요. Eating the same food every day gets boring.
아쉽다	aswipda	a pity, sad to miss	여행이 벌써 끝나서 아쉬워요. It's a shame the trip's already over.
안심	ansim	relief, peace of mind	의사 선생님 말씀을 듣고 안심했어요. I felt relieved after hearing what the doctor said.
여유롭다	yeoyuropda	relaxed, leisurely	주말 아침은 여유로워서 좋아요. I love weekend mornings: they're so relaxed.
용기	yonggi	courage	용기를 내서 먼저 말을 걸었어요{geolda}. I plucked up the courage to speak first.

자신	jasin	confidence	저는 요리에 자신{jasin-2}이 있어요. I'm confident about my cooking.
자유롭다	jayuropda	free	혼자 여행하면 자유로워서 좋아요. Travelling alone is great because you're free.
즐거움	jeulgeoum	pleasure, joy	친구들과 같이 먹는 즐거움이 커요. Eating with friends is a real joy.
창피	changpi	embarrassment, shame	길에서 넘어져서 너무 창피했어요. I fell over in the street: it was so embarrassing.
한숨	hansum	a sigh	왜 자꾸 한숨을 쉬어요? Why do you keep sighing?
후회	huhoe	regret	더 열심히 공부하지 않은 것을 후회해요. I regret not studying harder.
달다	dalda	give (me); ask for (in 달라고)	동생이 돈을 좀 달라고 했어요. My little brother asked me for some money.

pattern oh, so ...: -는구나

verb + -는구나 **adjective + -구나** **noun + (이)구나 · past -었구나**

-구나 shows you've just noticed or realised something, casually: 비가 오는구나, oh, it's raining. Use -는구나 after a verb in the present, -구나 after an adjective or the past (좋구나, 왔구나), and (이)구나 after a noun (겨울이구나). It's 반말: to people you're close to, or to yourself. The polite version is -는군요.

벌써 겨울이구나. **beolsseo gyeoul iguna** So it's winter already.

여기는 사람이 정말 많구나. **yeogineun saram i jeongmal mankuna** Wow, it's really busy here.

민준이가 요리를 이렇게 잘하는구나! **minjuni ga yori reul ireoke jalhaneunguna** So Minjun can cook this well!

dialogue a long sigh

jiho 안나야, 왜 그렇게 한숨을 쉬어? 얼굴이 안 좋아 보여.
anna ya wae geureoke hansum eul swieo eolgul i an joa boyeo · Anna, why the big sigh? You don't look well.

anna 오늘 회사에서 실수했어. 손님 비행기 표를 다른 날짜로 예약했거든. 손님이 불만이 많아서 직원이 불친절하다고 계속 불평하셨어.
oneul hoesa eseo silsu haesseo sonnim bihaenggi pyo reul dareun naljja ro yeyak haetgeodeun sonnim i bulman i manaseo jigwon i bul chinjeol hadago gyesok bulpyeong hasyeosseo · I made a mistake at work today. I booked a customer's plane ticket for the wrong date. The customer was really unhappy and kept complaining that the staff were unhelpful.

jiho 아, 그래서 속상하구나. 처음에는 누구나 당황해.
a geuraeseo soksanghaguna cheoeum e neun nugu na danghwang hae · Oh, so that's why you're upset. Everyone panics at first.

anna 응. 현우 씨 앞에서 너무 창피해서 얼굴이 빨개졌어. 현우 씨가 나한테 실망했을 거야. 확인을 한 번 더 안 해서 정말 후회돼.
eung hyeonu ssi ap eseo neomu changpi haeseo eolgul i ppalgaejyeosseo hyeonu ssi ga na hante silmang haesseul geo ya hwagin eul han beon deo an haeseo jeongmal huhoe dwae · Yeah. I was so embarrassed in front of Hyunwoo that I went bright red. He must be disappointed in me. I really regret not checking it one more time.

jiho 손님은 결국 어떻게 됐어?
sonnim eun gyeolguk eotteoke dwaesseo · So what happened with the customer in the end?

anna 처음에는 사장님을 불러 달라고 하셨는데, 현우 씨가 다른 표를 찾아 줘서 마지막에는 고맙다고 하셨어. 그래서 조금 안심했어.
cheoeum e neun sajangnim eul bulleo dallago hasyeonneunde hyeonu ssi ga dareun pyo reul chaja jwoseo majimak e neun gomapda go hasyeosseo geuraeseo jogeum ansim haesseo · At first they asked to see the boss, but Hyunwoo found them another ticket, so in the end they thanked us. So I'm a bit relieved.

jiho 다행이다. 그런 실수는 다들 해. 근데 결혼식 노래 연습은 잘 돼?
dahaeng ida geureon silsu neun da deul hae geunde gyeolhonsik norae yeonseup eun jal dwae · That's a relief. Everybody makes mistakes like that. But how's the practice for the wedding song going?

anna 사실 같은 노래를 매일 부르니까 좀 싫증이 나. 그리고 아직 자신이 없어.
sasil gateun norae reul maeil bureunikka jom siljeung i na geurigo ajik jasin i eopseo · To be honest, I'm a bit sick of singing the same song every day. And I'm still not confident.

jiho 그럼 지금 한번 불러 봐. … 와, 너 정말 노래를 잘하는구나! 신기하다. 노래할 때는 전혀 안 떠네. 그게 네 최고의 장점이야.
geureom jigeum hanbeon bulleo bwa wa neo jeongmal norae reul jalhaneunguna singihada norae hal ttae neun jeonhyeo an tteone geuge ne choego ui jangjeom iya · Then sing it for me now. … Wow, you really can sing! Amazing. When you sing, you don't shake at all. That's your best strength.

anna 고마워. 노래하는 즐거움을 잊고 있었네. 이제 용기가 좀 생겨. 내일은 주말이니까 푹 쉰다거나 산책을 한다거나 하면서 여유롭게 보낼 거야. 회사 생각에서 좀 자유로워지고 싶어.
gomawo norae haneun jeulgeoum eul itgo isseonne ije yonggi ga jom saenggyeo naeil eun jumal inikka puk swindageona sanchaek eul handageona hamyeonseo yeoyuropge bonael geo ya hoesa saenggak eseo jom jayurowojigo sipeo · Thanks. I'd forgotten how much fun singing is. I'm feeling braver now. Tomorrow's the weekend, so I'll take it easy: have a good rest, go for a walk, that kind of thing. I want to be free of work thoughts for a while.

good to know · 아, 그렇구나 (oh, I see) is the -구나 everyone uses; keep it for friends. To someone older, say 아, 그렇군요. 불- means “not” on Sino-Korean words: 불만족 (dissatisfaction), 불친절 (unkindness), 불가능 (impossible). Before ㄷ and ㅈ it's often 부-: 부족, 부정.

A bad day, a good friend and a song: Anna's back. Tomorrow: good manners, bows and handshakes, and -는다고, because (of what someone said).
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 55 good manners

Give the reason someone gave, or the reason for a reaction, with -는다고 (for saying, because), and handle Korean manners: bows, handshakes, giving with two hands, apologising and making up.

Korean manners follow age and position, and a wedding is where you'll need them most. -는다고 is how you report why something happened: 늦었다고 혼났어요, I got told off for being late.

words

word	romanisation	meaning	example
들어주다	deureojuda	grant (a request); listen to	제 부탁을 들어줘서 고마워요. Thank you for doing me this favour.
별말씀	byeolmalsseum	not at all (reply to thanks)	도와주셔서 감사합니다. — 별말씀을요. Thank you for your help. — Don't mention it.
뵈다	boeda	see, meet (humble)	다음 주에 부모님을 뵈러{boeda} 가요. I'm going to see my parents next week.
사과	sagwa	apology	늦어서 친구에게 사과{sagwa-2}했어요. I apologised to my friend for being late.
상대방	sangdaebang	the other person, the other side	말할 때는 상대방의 눈{nun-2}을 보세요. Look the other person in the eye when you talk.
아랫사람	araetsaram	someone younger or junior	아랫사람에게도 예의를 지켜야 해요. You should be polite to people junior to you too.
악수	aksu	handshake	처음 만난 사람하고 악수를 했어요. I shook hands with the person I'd just met.
양보	yangbo	giving way, yielding	지하철에서 할머니께 자리를 양보했어요. I gave up my seat to an elderly lady on the subway.
어기다	eogida	break (a rule, a promise)	약속을 어기면 안 돼요. You mustn't break a promise.
여쭈다	yeojjuda	ask (an elder, humble)	모르는 것은 선생님께 여쭤{yeojjuda} 보세요. Ask the teacher about anything you don't know.
예	ye	courtesy, good manners	어른 앞에서는 예{ye-3}를 지켜야 해요. You should mind your manners in front of your elders.
예의	yeui	manners, politeness	민준 씨는 예의가 바른 사람이에요. Minjun is a very polite person.
예절	yejeol	etiquette	나라마다 식사 예절이 달라요. Table manners differ from country to country.
오해	ohae	misunderstanding	오해가 있었던 것 같아요. I think there's been a misunderstanding.
올바르다	olbareuda	right, proper	올바른 방법으로 공부해야 해요. You need to study the right way.

웃어른	udeoreun	elders, older people	웃어른께는 두 손으로 물건을 드려요. We hand things to our elders with both hands.
윗사람	witsaram	someone older or senior	회사에서는 윗사람에게 높임말을 써요{sseuda-3}. At work we use honorific speech to our seniors.
절	jeol	a deep bow	설날에는 할머니께 절{jeol-2}을 해요. At New Year we bow deeply to our grandmother.
존경	jongyeong	respect, admiration	저는 우리 선생님을 존경해요. I really look up to our teacher.
주고받다	jugobatda	give and take, exchange	두 사람은 매일 문자를 주고받아요. They text each other every day.
화해	hwahae	making up, reconciliation	싸운 친구하고 어제 화해했어요. I made up with my friend yesterday after our argument.

pattern for (saying, doing) ...: -는다고

plain style: 간다, 바쁘다, 늦었다, 생일이라 **-고** **what happened because of it**

You know -는다고 for reported speech (day 14). It can also give a reason: what someone said, thought or did that led to something. 바쁘다고 전화를 안 받아요, he won't answer, saying he's busy; 늦었다고 혼났어요, I got told off for being late. After nouns: 생일이라고, because it was my birthday.

친구가 바쁘다고 전화를 안 받아요. **chingu ga bappeudago jeonhwa reul an badayo** My friend won't answer the phone: he says he's busy.

생일이라고 친구들이 케이크를 사 줬어요. **saengil irago chingudeul i keikeu reul sa jwosseoyo** It was my birthday, so my friends bought me a cake.

제가 한국어를 잘한다고 다들 놀랐어요. **jega hangugeo reul jal handago da deul nollasseoyo** Everyone was surprised at how well I speak Korean.

dialogue a lesson in manners

choi 안나 학생, 다음 주 토요일이 서연 씨 결혼식이죠? 한국 결혼식 예절은 좀 알아요?

anna haksaeng daeum ju toyoil i seoyeon ssi gyeolhonsik ijyo hanguk gyeolhonsik yejeol eun jom arayo? · Anna, Seoyeon's wedding is next Saturday, isn't it? Do you know much about Korean wedding etiquette?

anna 잘 몰라요. 그래서 아주머니께 여쭤 보고 싶었어요.

jal mollayo geuraeseo ajumeoni kke yeojjwo bogo sipeosseoyo · Not really. That's why I wanted to ask you.

choi 웃어른을 뵈면 먼저 인사해요. 악수는 윗사람이 먼저 손을 줄 때 해요. 그리고 웃어른하고 물건을 주고받을 때는 꼭 두 손으로 하고요.

udeoreun eul boemyeon meonjeo insa haeyo aksu neun witsaram i meonjeo son eul jul ttae haeyo geurigo udeoreun hago mulgeon eul jugobadeul ttae neun kkok du son euro hagoyo · When you meet your elders, greet them first. Shake hands only when the older person offers their hand first. And when you give or receive something with an elder, always use both hands.

tom 안녕하세요, 아주머니. 저도 결혼식에서 사진을 찍기로 했어요. 근데 고민이 있어요. 제가 쓰기 숙제에 유키 씨가 냉정하다고 썼다고 유키 씨가 화가 났어요.

annyeong haseyo ajumeoni jeo do gyeolhonsik eseo sajin eul jjikgiro haesseoyo geunde gomin i isseoyo jega sseugi sukje e yuki ssi ga naengjeonghada go sseotdago yuki ssi ga hwa ga nasseoyo · Hello, Mrs Choi. I'm going to take the photos at the wedding too. But I've got a problem. Yuki's angry with me because I wrote in my writing homework that she's cold.

anna 아, 그래서 유키 씨가 요즘 말이 없구나.

a geuraeseo yuki ssi ga yojeum mal i eopguna · Oh, so that's why Yuki's been so quiet lately.

tom 네, 유키 씨는 불평도 안 하고 실망한 얼굴만 하고 있어요. 제가 정말 큰 실수를 했어요.

ne yuki ssi neun bulpyeong do an hago silmang han eolgul man hago isseoyo jega jeongmal keun silsu reul haesseoyo · Yes, Yuki isn't complaining, she just looks disappointed. I really made a big mistake.

choi 상대방 마음을 먼저 생각해야 해요. 오해가 있으면 먼저 사과하는 것이 올바른 방법이에요. 진심으로 사과하는 만큼 두 사람 사이가 다시 가까워질 거예요.

sangdaebang maeum eul meonjeo saenggak haeya haeyo ohae ga isseumyeon meonjeo sagwa haneun geot i olbareun bangbeop ieyo jinsim euro sagwa haneun mankeum du saram sai ga dasi gakkawojil geo yeyo · You have to think about how the other person feels first. If there's a misunderstanding, the right thing to do is to apologise first. The more sincerely you apologise, the closer you'll get again.

tom 사실 어제 사과하려고 만나기로 했는데 약속 시간을 어기고 말았어요. 또 늦게 왔다고 유키 씨가 더 화를 냈어요.

sasil eoje sagwa haryeogo mannagiro haenneunde yaksok sigan eul eogigo marasseoyo tto neutge watda go yuki ssi ga deo hwa reul naesseoyo · Actually, I arranged to meet her yesterday to apologise, but I ended up being late. She got even angrier because I was late again.

choi 아이고. 그래도 진심이면 유키 학생도 들어줄 거예요. 윗사람에게만큼 친구에게도 예의를 지켜야 해요. 결혼식이 끝나면 신랑 신부가 웃어른께 절을 하는데, 그것도 존경하는 마음으로 예를 지키는 거예요.

aigo geuraedo jinsim imyeon yuki haksaeng do deureojul geo yeyo witsaram ege mankeum chingu ege do yeui reul jikyeoya haeyo gyeolhonsik i kkeunnamyeon sillang sinbu ga udeoreun kke jeol eul haneunde geugeot do jongyeong haneun maeum euro ye reul jikineun geo yeyo · Oh dear. Still, if you mean it, Yuki will hear you out. You should be as polite to your friends as to your seniors. After the wedding, the bride and groom bow deeply to their elders: that's also about showing respect and keeping good manners.

tom (전화를 끊고) 아주머니, 유키 씨가 사과를 받아 줬어요! 우리 화해했어요. 아랫사람인 제 이야기도 잘 들어 주셔서 감사합니다.

jeonhwa reul kkeunko ajumeoni yuki ssi ga sagwa reul bada jwosseoyo uri hwahae haesseoyo araetsaram in je iyagi do jal deureo jusyeoseo gamsa hamnida · (hanging up) Mrs Choi, Yuki accepted my apology! We've made up. Thank you for listening to me, a young person, so kindly.

choi 별말씀을요. 근데 톰 학생, 결혼식에는 꼭 일찍 와요. 지하철에서는 어른들께 자리를 양보하고요.

byeolmalsseumeuryo geunde tom haksaeng gyeolhonsik e neun kkok iljjik wayo jihacheol eseo neun

eoreundeul kke jari reul yangbo hagoyo · Not at all. But Tom, make sure you get to the wedding early. And on the subway, give up your seat to older people.

write it trace the grey, then write your own

뵈
boe
see, meet (humble)

쭈
jju
ask (an elder, humble)

존
jon
respect, admiration

good to know · Give and receive with both hands when the other person is older or senior; at least touch your right arm with your left hand. Pour drinks for elders the same way. 뵈다 / 뵙다 (meet, humble) and 여쭈다 / 여쭙다 (ask, humble) lower you instead of raising the other person: 할머니를 뵈러 가요, 선생님께 여쭤 볼게요.

Manners learned, friends made up. Next: the wedding day itself, in five chapters.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 56 mission: a family wedding

Get through a Korean wedding: read the invitation, greet the family with the right manners, perform in front of everyone, share in the bow to the elders, and say goodbye to the newlyweds.

Families, life events, love stories, personalities, feelings and manners: all of unit 7 in one long day, with every grammar point of the unit.

chapter 1 getting ready

jiho 안나야, 일어났어? 오늘이 서연 씨 결혼식이잖아!

anna ya ireonasseo oneul i seoyeon ssi gyeolhonsik ijana · Anna, are you up? It's Seoyeon's wedding today!

anna 응, 근데 목이 좀 아파. 어젯밤 늦게까지 노래 연습을 했더니 목소리가 이상해. 나 정말 바보 같아. 긴장감 때문에 잠도 못 잤어.

eung geunde mok i jom apa eojetbam neutge kkaji norae yeonseup eul haetdeoni moksori ga isang hae na jeongmal babo gata ginjang gam ttaemun e jam do mot jasseo · Yeah, but my throat's a bit sore. I practised the song until late last night, and now my voice sounds strange. I'm such an idiot. I couldn't even sleep, I was so tense.

jiho 따뜻한 차 마셔. 연습한 만큼 잘할 거야. 그리고 노래하다가 떨리거든 숨을 크게 쉬어.

ttatteutan cha masyeo yeonseup han mankeum jal hal geo ya geurigo norae hadaga tteolligeodeun sumeul keuge swieo · Have some hot tea. You've practised so much, you'll be great. And if you get nervous while you're singing, take a deep breath.

choi 안나 학생은 성격이 활발하고 긍정적이니까 잘할 거예요. 자, 초대장 다시 한번 볼까요? 제가 읽어 줄게요.

anna haksaeng eun seonggyeok i hwalbalhago geungjeongjeok inikka jal hal geo yeyo ja chodaejang dasi hanbeon bolkkayo jega ilgeo julgeyo · Anna, you're lively and positive, so you'll do well. Now, shall we look at the invitation one more time? I'll read it out.

choi "저희 두 사람은 5년 전 동호회에서 처음 만나 서로의 곁에서 사랑을 키워 왔습니다. 이제 연인에서 부부가 되어 새로운 인생을 시작합니다. 저희의 첫 만남부터 오늘까지 함께해 주신 분들께 진심으로 감사드립니다. 오셔서 두 사람의 앞날을 축하해 주십시오. 날짜: 4월 12일 토요일 낮 12시. 장소: 한강 예식장 3층. 식사: 2층 뷔페. 화장실: 남 1층, 여 2층. 신랑 부친, 신부 부모 드림."

jeohui du saram eun nyeon jeon donghohoe eseo cheoeum manna seoro ui gyeot eseo sarang eul kiwo watseumnida ije yeonin eseo bubu ga doeeo saeroun insaeng eul sijak hamnida jeohui ui cheot mannam buteo oneul kkaji hamkke hae jusin bun deul kke jinsim euro gamsa deurimnida osyeoseo du saram ui amnal eul chukha hae jusipsio naljja wol il toyoil nat si jangso hangang yesikjang cheung siksa cheung bwipe hwajangsil nam cheung yeo cheung sillang buchin sinbu bumo deurim · "We first met five years ago in a hobby club, and our love has grown with each of us by the other's side. Now we go from sweethearts to husband and wife and begin a new life. We sincerely thank everyone who has been with us from our first meeting until today. Please come and celebrate our future together. Date: Saturday 12 April, 12 noon. Place: Hangang Wedding Hall, 3rd floor. Meal: buffet, 2nd floor. Toilets: men 1st floor, women 2nd floor. From the groom's father and the bride's parents."

anna 와, 정말 아름다운 글이네요. 지난달에는 하준이 돌잔치, 오늘은 서연 씨 결혼식이에요. 예식장에 도착하자마자 신부한테 가 볼 거예요. 결혼식을 보면 눈물이 날 것 같아요.

wa jeongmal areumdaun geul ineyo jinandal e neun hajun i dol janchi oneul eun seoyeon ssi gyeolhonsik ieyo yesikjang e dochak hajamaja sinbu hante ga bol geo yeyo gyeolhonsik eul bomyeon nunmul i nal geot gatayo · Wow, that's beautifully written. Last month it was Hajun's first birthday, and today it's Seoyeon's wedding. As soon as I get to the wedding hall, I'll go and see the bride. I think I'll cry at the ceremony.

choi 그래요. 제가 처녀였을 때는 시집가는 날 집 마당에서 결혼식을 했는데, 세월이 많이 달라졌어요. 그래도 예의는 똑같아요. 웃어른을 뵈면 먼저 인사하고, 물건을 주고받을 때는 두 손으로 해요.

geuraeyo jega cheonyeo yeosseul ttae neun sijip ganeun nal jip madang eseo gyeolhonsik eul haenneunde sewol i mani dallajyeosseoyo geuraedo yeui neun ttokgatayo udeoreun eul boemyeon meonjeo insa hago mulgeon eul jugobadeul ttae neun du son euro haeyo · Good. When I was a young woman, brides got married in the family courtyard, but times have changed a lot. Manners haven't, though. When you meet the elders, greet them first, and when you give or receive something, use both hands.

jiho 서연 씨는 사교적이고 마음씨도 고와서 손님이 정말 많을 거야. 나는 내성적이라서 사람이 많은 곳은 좀 낯설고 무서워.

seoyeon ssi neun sagyojeok igo maeumssi do gowaseo sonnim i jeongmal maneul geo ya na neun

naeseongjeogiraseo saram i maneun got eun jom natseolgo museowo · Seoyeon's so outgoing and kind-hearted, there'll be loads of guests. I'm an introvert, so crowded places feel a bit strange and scary to me.

anna 지호야, 너도 같이 가면 좋겠다. 근데 화장하니까 나 다른 사람 같지? 서연 씨보다 내가 더 떨리는가 봐.

jiho ya neo do gachi gamyeon joketda geunde hwajang hanikka na dareun saram gatji seoyeon ssi boda naega deo tteollineunga bwa · Jiho, I wish you were coming too. But I look like a different person with make-up on, don't I? I seem to be more nervous than Seoyeon!

jiho 당연하지. 신부는 웃기만 하면 되잖아. 너는 노래를 불러야 되고! 잘 다녀와.

dangyeonhaji sinbu neun utgi man hamyeon doejana neo neun norae reul bulleo ya doego jal danyeowa · Of course you are. The bride only has to smile. You have to sing! Have a great time.

chapter 2 meeting the family

minjun 안나 씨, 어서 와요! 오늘은 막내인 제가 손님들께 인사하는 사람이에요. 아침부터 계속 웃어 왔더니 얼굴이 아파요. 악수를 많이 해서 손도 아파요.

anna ssi eoseo wayo oneul eun mangnae in jega sonnim deul kke insa haneun saram ieyo achim buteo gyesok useo watdeoni eolgul i apayo aksu reul mani haeseo son do apayo · Anna, welcome! Today I'm the youngest, so I'm the one greeting the guests. I've been smiling non-stop since this morning, and now my face hurts. I've shaken so many hands that my hand hurts too.

anna 하하, 오늘은 진짜 사나이 같네요. 저분들은 누구세요?

haha oneul eun jinjja sanai ganneyo jeobun deul eun nugu seyo · Ha ha, you look like a real man today. Who are those people?

minjun 부산에서 오신 외할머니하고 외할아버지, 그리고 외삼촌하고 외숙모예요. 외삼촌하고 사촌 형은 부자 사이인데 정말 똑같이 생겼죠? 외할머니는 손자 다섯 명 중에서 저를 제일 좋아하세요.

busan eseo osin oehalmeoni hago oeharabeoji geurigo oesamchon hago oesungmo yeyo oesamchon hago sachon hyeong eun buja sai inde jeongmal ttokgachi saenggyeotjyo oehalmeoni neun sonja daseot myeong jung eseo jeo reul jeil joahaseyo · My grandma and grandpa on my mother's side, who came from Busan, and my uncle and his wife. My uncle and my cousin are father and son: they look exactly alike, don't they? Out of her five grandsons, Grandma likes me best.

anna (두 손을 모으고) 처음 뵙겠습니다. 서연 씨 회사 동료 안나입니다. 결혼 진심으로 축하드려요.

du son eul moeugo cheoeum boepgetseumnida seoyeon ssi hoesa dongnyo anna imnida gyeolhon jinsim euro chukha deuryeoyo · (hands together) How do you do? I'm Anna, Seoyeon's colleague. Congratulations on the wedding, from the bottom of my heart.

minjun 안나 씨, 외할머니가 안나 씨보고 예의가 정말 바르다고 하세요. 외국 사람인데 한국 예절을 잘 안다고 놀라셨어요.

anna ssi oehalmeoni ga anna ssi bogo yeui ga jeongmal bareuda go haseyo oeguk saram inde hanguk yejeol eul jal andago nollasyeosseoyo · Anna, Grandma says you have lovely manners. She's amazed you know Korean etiquette so well, being from abroad.

hyunwoo 안나 씨! 저쪽에 똑같은 옷을 입은 두 사람은 쌍둥이인가 봐요. 그리고 사장님하고 사장님 부인도 오셨네요.

anna ssi jeojjok e ttokgateun ot eul ibeun du saram eun ssangdungi in ga bwayo geurigo sajangnim hago sajangnim buin do osyeonneyo · Anna! Those two over there in the same clothes must be twins. And the boss and his wife are here too.

minjun 네, 쌍둥이는 신랑 사촌들이에요. 그 옆에 계신 분이 서연 누나 시아버지세요. 진짜 신사세요. 새엄마 되시는 분도 정말 친절하시고요. 신랑을 어렸을 때부터 친아들처럼 키워 오셨어요.

ne ssangdungi neun sillang sachon deul ieyo geu yeop e gyesin bun i seoyeon nuna siabeoji seyo jinjja sinsa seyo saeeomma doesineun bun do jeongmal chinjeol hasigoyo sillang eul eoryeosseul ttae buteo chin adeul cheoreom kiwo osyeosseoyo · Yes, the twins are the groom's cousins. Next to them is my sister's father-in-law. He's a real gentleman. And his wife, the groom's stepmother, is so kind. She's brought the groom up like her own son since he was little.

anna 아까 시아버지께서 먼저 손을 주셔서 악수를 했어요. 윗사람이 먼저 손을 주면 아랫사람은 두 손으로 잡는 거죠?

akka siabeoji kkeseo meonjeo son eul jusyeoseo aksu reul haesseoyo witsaram i meonjeo son eul jumyeon araetsaram eun du son euro jamneun geo jyo · The father-in-law offered his hand just now, so we shook hands. When the older person offers their hand first, the younger one takes it with both hands, right?

hyunwoo 맞아요. 아, 그렇구나, 그래서 아까 그렇게 인사했군요. 근데 저 한복 입으신 분들은요?

majayo a geureokuna geuraeseo akka geureoke insa haetgunyo geunde jeo hanbok ibeusin bun deul eunyo · That's right. Oh, so that's why you greeted him like that. And the people in hanbok over there?

minjun 우리 큰아버지, 큰어머니하고 작은아버지, 작은어머니요. 작은집 식구들은 시골에서 새벽에 출발했어요. 아무리 멀어도 가족 결혼식에는 꼭 오세요. 자, 어른들께 자리를 양보하고 우리

는 뒤에 앉아요.

uri keunabeoji keuneomeoni hago jageunabeoji jageuneomeoni yo jageunjip sikgu deul eun sigol eseo saebyeok e chulbal haesseoyo amuri meoreodo gajok gyeolhonsik e neun kkok oseyo ja eoreundeul kke jari reul yangbo hago uri neun dwi e anjayo · My uncles and aunts on my father's side. My younger uncle's family set off from the countryside at dawn. However far it is, they always come to family weddings. Now, let's leave the seats to the elders and sit at the back.

chapter 3 anna's moment

tom 신랑 신부가 들어오자마자 사진을 100장 넘게 찍었어요. 서연 씨 정말 예뻐요!

sillang sinbu ga deureoojamaja sajin eul jang neomge jjigeosseoyo seoyeon ssi jeongmal yeppeoyo · I took over a hundred photos the moment the bride and groom came in. Seoyeon looks so beautiful!

yuki 톰 씨, 사진도 좋지만 오늘은 약속 시간을 어기지 않아서 다행이에요. 하하. 안나 씨, 이제 안나 씨 차례예요!

tom ssi sajin do jochiman oneul eun yaksok sigan eul eogiji anaseo dahaeng ieyo haha anna ssi ije anna ssi charye yeyo · Tom, the photos are great, but thank goodness you weren't late today. Ha ha. Anna, it's your turn now!

anna 아, 다리가 떨려요. 겁이 나서 도망가고 싶어요. 이건 거의 공포예요.

a dari ga tteollyeoyo geop i naseo domanggago sipeoyo igeon geoui gongpo yeyo · Oh, my legs are shaking. I'm so scared I want to run away. This is almost terror.

yuki 다리 그만 떨고 용기를 내요! 안나 씨는 할 수 있어요. 자신을 가져요.

dari geuman tteolgo yonggi reul naeyo anna ssi neun hal su isseoyo jasin eul gajyeoyo · Stop jiggling your legs and be brave! You can do it, Anna. Have confidence.

hyunwoo 어, 그런데 갑자기 음악이 안 나와요! 안나 씨가 많이 당황한 것 같아요.

eo geureonde gapjagi eumak i an nawayo anna ssi ga mani danghwang han geot gatayo · Oh no, the music's suddenly stopped! Anna looks really flustered.

tom 괜찮아요. 안나 씨가 음악 없이 그냥 노래를 시작했어요. 신기하네요. 목소리가 정말 좋아요.

gwaenchanayo anna ssi ga eumak eopsi geunyang norae reul sijak haesseoyo singihaneyo moksori ga jeongmal joayo · It's OK. Anna's just started singing without the music. Amazing. Her voice is lovely.

yuki 안나 씨만큼 감정을 잘 넣어서 노래하는 사람은 처음 봐요. 신부가 울고 말았어요.

anna ssi mankeum gamjeong eul jal neoeoseo norae haneun saram eun cheoeum bwayo sinbu ga ulgo marasseoyo · I've never heard anyone sing with as much feeling as Anna. The bride's ended up in tears.

hyunwoo 모두 감동해서 박수를 쳐요. 안나 씨는 노래 천재인가 봐요. 음악이 멈춰서 속상했을 텐데, 아무 불만도 불평도 없어요. 다들 만족스러운 얼굴이에요.

modu gamdong haeseo baksu reul chyeoyo anna ssi neun norae cheonjae in ga bwayo eumak i meomchwoseo soksanghaesseul tende amu bulman do bulpyeong do eopseoyo da deul manjokseureoun eolgul ieyo · Everyone's moved and clapping. Anna must be a singing genius. She must have been upset when the music stopped, but nobody's complaining at all. Everyone looks delighted.

anna (자리로 돌아와서 한숨을 쉬고) 저 너무 창피했어요. 얼굴이 빨개졌죠? 사람들이 실망했을까 봐 걱정했어요.

jari ro dorawaseo hansum eul swigo jeo neomu changpi haesseoyo eolgul i ppalgaejyeotjyo saramdeul i silmang haesseulkka bwa geokjeong haesseoyo · (back at her seat, with a sigh) That was so embarrassing. Did I go red? I was worried people would be disappointed.

yuki 아니에요, 다들 만족했어요. 노래 안 했으면 후회했을 거예요.

anieyo da deul manjok haesseoyo norae an haesseumyeon huhoe haesseul geo yeyo · Not at all, everyone loved it. You'd have regretted it if you hadn't sung.

anna 맞아요. 마지막에는 노래하는 즐거움을 느꼈어요. 이제 마음이 놓여요. 정말 안심이에요.

majayo majimak e neun norae haneun jeulgeoum eul neukkyeosseoyo ije maeum i noyeoyo jeongmal ansim ieyo · You're right. By the end I was enjoying singing. I'm so relieved now. What a relief.

chapter 4 a bow and good wishes

anna 민준 씨, 이 방에서는 뭐 해요? 한복을 입은 서연 씨가 옛날 그림 속의 여인 같아요.
minjun ssi i bang eseo neun mwo haeyo hanbok eul ibeun seoyeon ssi ga yennal geurim sok ui yeoin gatayo · Minjun, what happens in this room? Seoyeon in her hanbok looks like a woman in an old painting.

minjun 신랑 신부가 웃어른께 절을 해요. 부모님하고 시아버지께 존경하는 마음으로 예를 지키는 거예요. 올바른 방법은 저도 잘 몰라서 아까 할머니께 여쭤 봤어요.
sillang sinbu ga udeoreun kke jeol eul haeyo bumonim hago siabeoji kke jongyeong haneun maeum euro ye reul jikineun geo yeyo olbareun bangbeop eun jeo do jal mollaseo akka halmeoni kke yeojjwo bwasseoyo · The bride and groom bow deeply to their elders. It's about showing respect to the parents and the father-in-law. I'm not sure how to do it properly myself, so I asked Grandma earlier.

tom 와, 시아버지께서 서연 씨한테 뭐라고 하셨어요?
wa siabeoji kkeseo seoyeon ssi hante mwo rago hasyeosseoyo · Wow, what did the father-in-law say to Seoyeon?

minjun "이제 너는 우리 친딸이다"라고 하셨어요. 그리고 외할머니는 건강하게 오래 산다거나 예쁜 자녀를 낳는다거나 하는 좋은 말씀을 해 주셨어요. 할머니처럼 장수하라고요.
ije neo neun uri chinttal ida rago hasyeosseoyo geurigo oehalmeoni neun geongang hage orae sandageona yeppeun janyeo reul nanneundageona haneun joeun malsseum eul hae jusyeosseoyo halmeoni cheoreom jangsu harago yo · He said, "From now on you're our own daughter." And Grandma gave them good wishes, things like living long and healthy lives and having lovely children. She told them to live long, like her.

yuki 어, 할머니께서 밤을 던지셨어요! 신부가 치마로 많이 받았네요.
eo halmeoni kkeseo bam eul deonjisyeosseoyo sinbu ga chima ro mani badanneyo · Oh, Grandma's thrown chestnuts! The bride's caught lots of them in her skirt.

minjun 밤을 많이 받는 만큼 아이를 많이 낳는다고 해요. 어, 쌍둥이를 낳을 만큼 받았어요! 하하.
bam eul mani banneun mankeum ai reul mani nanneundago haeyo eo ssangdungi reul naeul mankeum badasseoyo haha · They say the more chestnuts you catch, the more children you'll have. Oh, she's caught enough for twins! Ha ha.

tom 친구들이 신랑보고 신부한테 뽀뽀하라고 크게 말해요. 신랑 얼굴이 빨개졌어요.
chingudeul i sillang bogo sinbu hante ppoppo harago keuge mal haeyo sillang eolgul i ppalgaejyeosseoyo · The friends are shouting at the groom to give the bride a kiss. His face has gone red.

hyunwoo 신랑이 너무 부끄러워한다고 다들 웃네요. 신랑은 성실하고 영리하고 유머도 있대요. 별명은 '사진 천재'고, 사진 솜씨가 정말 좋대요. 여가 시간에는 옛날 시디를 수집한대요. 단점이 하나도 없는 사람인가 봐요.
sillang i neomu bukkeureowohandago da deul unneyo sillang eun seongsil hago yeongnihago yumeo do itdaeyo byeolmyeong eun sajin cheonjae go sajin somssi ga jeongmal jotaeyo yeoga sigan e neun yennal sidi reul sujip handaeyo danjeom i hana do eomneun saram in ga bwayo · Everyone's laughing because the groom is so shy. They say he's hard-working, clever and funny. His nickname is 'the photo genius', and he's really good with a camera. In his free time he collects old CDs. He seems to have no faults at all.

tom 그래서 다들 서연 씨를 부러워하는구나. 신랑이 부잣집 아들은 아니어도 정말 좋은 사람이에요.
geuraeseo da deul seoyeon ssi reul bureowohaneunguna sillang i bujatjip adeul eun anieodo jeongmal joeun saram ieyo · So that's why everyone envies Seoyeon. The groom may not be from a rich family, but he's a really good man.

hyunwoo 저도 두 사람이 좀 부러워요. 아니, 좀 밉네요. 하하. 신혼부부가 정말 행복해 보여요.
jeo do du saram i jom bureowoyo ani jom mimneyo haha sinhonbubu ga jeongmal haengbok hae boyeoyo · I'm a bit envious of them too. No, a bit annoyed, ha ha. The newlyweds look so happy.

chapter 5 chatting over lunch

seoyeon 안나 씨, 노래 정말 고마워요. 음악이 멈췄는데도 끝까지 불러 줘서 감동했어요. 제 부탁을 들어줘서 고마워요.

anna ssi norae jeongmal gomawoyo eumak i meomchwonneundedo kkeut kkaji bulleo jwoseo gamdong haesseoyo je butak eul deureojwoseo gomawoyo · Anna, thank you so much for the song. The music stopped, but you sang right to the end, and I was so moved. Thank you for doing that for me.

anna 별말씀을요. 서연 씨가 행복한 만큼 저도 행복해요. 그동안 회사에서 서연 씨하고 정이 많이 들었어요.

byeolmalsseumeuryo seoyeon ssi ga haengbok han mankeum jeo do haengbok haeyo geudongan hoesa eseo seoyeon ssi hago jeong i mani deureosseoyo · Not at all. I'm happy because you're happy. I've grown so fond of you at work.

seoyeon 저쪽 테이블은 제 고등학교 동창들이에요. 동창회 회비로 선물을 사 왔대요. 동창회 때보다 수다가 더 길어요. 그리고 그 옆은 우리가 처음 만났던 사진 동호회 사람들이에요. 그 사람이 저한테 고백하던 날도, 청혼하던 날도 다 봤어요. 그 사람들을 보면 지난날을 떠올리게 돼요.

jeojjok teibeul eun je godeunghakgyo dongchang deul ieyo dongchanghoe hoebi ro seonmul eul sa watdaeyo dongchanghoe ttae boda suda ga deo gireoyo geurigo geu yeop eun uri ga cheoeum mannatdeon sajin donghohoe saramdeul ieyo geu saram i jeo hante gobaek hadeon nal do cheonghon hadeon nal do da bwasseoyo geu saramdeul eul bomyeon jinannal eul tteoollige dwaeyo · That table over there is my high-school friends. They bought us a present with the reunion fund. They're chatting even longer than at our reunions. And next to them are the people from the photography club where we first met. They were there the day he told me he liked me, and the day he proposed. Seeing them brings back the old days.

tom 서연 씨, 동창 중에 한 분이 저보고 소개팅을 하고 싶냐고 물어보셨어요. 이성 친구가 없다고 했더니 웃으셨어요.

seoyeon ssi dongchang jung e han bun i jeo bogo sogaeting eul hago simnyago mureobosyeosseoyo iseong chingu ga eopda go haetdeoni useusyeosseoyo · Seoyeon, one of your school friends asked me if I'd like to go on a blind date. When I said I didn't have a girlfriend, she laughed.

yuki 톰 씨, 소개팅에는 늦으면 안 돼요! 오해하지 마세요, 진심으로 하는 말이에요. 상대방이 기다리면 안 되잖아요.

tom ssi sogaeting e neun neujeumyeon an dwaeyo ohae haji maseyo jinsim euro haneun mal ieyo sangdaebang i gidarimyeon an doejana yo · Tom, you mustn't be late for a blind date! Don't take it the wrong way: I mean it. You can't keep the other person waiting.

tom 하하, 알아요. 오늘은 사과할 일이 없어요. 우리 화해했잖아요. 유키 씨는 냉정한 사람이 아니고 다정한 사람이에요. 우리 우정은 안 변해요.

haha arayo oneul eun sagwa hal il i eopseoyo uri hwahae haetjanayo yuki ssi neun naengjeonghan saram i anigo dajeong han saram ieyo uri ujeong eun an byeonhaeyo · Ha ha, I know. I've got nothing to apologise for today. We made up, didn't we? You're not cold, Yuki, you're kind. Our friendship won't change.

seoyeon 저 이제 가야 돼요. 식사가 끝나자마자 공항으로 가요. 신혼여행 다녀와도 회사에서 계속 같이 일해요, 안나 씨.

jeo ije gaya dwaeyo siksa ga kkeunnajamaja gonghang euro gayo sinhonnyeohaeng danyeowado hoesa eseo gyesok gachi il haeyo anna ssi · I have to go now. As soon as the meal's over, we're off to the airport. Even after the honeymoon, we'll still be working together, Anna.

anna 네, 근데 오늘이 끝나서 좀 아쉬워요. 서연 씨하고 처음 일하던 날이 생각나요. 세월이 정말 빨라요.

ne geunde oneul i kkeunnaseo jom aswiwoyo seoyeon ssi hago cheoeum il hadeon nal i saenggangnayo sewol i jeongmal ppallayo · I know, but it's a shame today's over. I keep thinking of the first day I worked with you. Time flies.

minjun 누나, 잘 다녀와! 신혼 생활도 행복하게 해. 우리 집 막내도 이제 좀 자유로워지는구나. 하하.

nuna jal danyeowa sinhon saenghwal do haengbok hage hae uri jip mangnae do ije jom jayurowojineunguna haha · Have a great trip, sis! And be happy in your new married life. So now the youngest in our family gets a bit of freedom. Ha ha.

seoyeon 민준아, 오늘 고마워. 다들 정말 고마워요. 오늘은 제 삶에서 제일 좋은 추억이 될 거예요.

minjun a oneul gomawo da deul jeongmal gomawoyo oneul eun je sam eseo jeil joeun chueok i doel geo yeyo ·

Minjun, thanks for today. Thank you, all of you. Today will be the best memory of my life.

Unit 7 done: family, life events, love, personality, feelings and manners, with -어 오다, -자마자, -던, -는다거나, 만큼, -는구나 and -는다고. Next, unit 8: clothes, shops and money.

Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**